

美语之路

海外优秀教材编译文丛 3 胡足青◎主编

主流学校长期广泛使用、影响几代美国人的经典教材

原版 双语版 微课版 点读版

3B

# 美国小学英语

〔美〕埃尔松 〔美〕格莱◎编著 徐鹏◎译

基础课程课本



中国妇女出版社



美语之路

海外优秀教材编译文丛 3 胡足青◎主编

原版 双语版 微课版 点读版

3B

# 美国小学英语

[美] 埃尔松 [美] 格莱◎编著 徐鹏◎译

中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国小学英语. 3B / (美) 埃尔松, (美) 格莱编著;  
徐鹏译. — 北京: 中国妇女出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5127-1090-0

I. ①美… II. ①埃… ②格… ③徐… III. ①英语—  
儿童教育—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第104048号

美国小学英语 3B

---

作 者: [美] 埃尔松 [美] 格莱 编著 徐鹏 译

责任编辑: 路 杨

封面设计: 形式书籍·刘大毛

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地 址: 北京东城区史家胡同甲24号 邮政编码: 100010

电 话: (010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网 址: [www.womenbooks.com.cn](http://www.womenbooks.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司

开 本: 170×240 1/16

印 张: 16.25

字 数: 283千字

版 次: 2015年7月第1版

印 次: 2015年7月第1次

书 号: ISBN 978-7-5127-1090-0

定 价: 50.00元

---

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)



## 国内第一套来自美国的原版基础英语教材

语言的影响力与国力呈正相关。美国英语脱胎于英国英语，但独立趋势日益增强，无论是发音、拼写方式还是用法都逐渐自成一体。美国英语的使用范围日趋广泛，接受程度越来越高。

遗憾的是，现在国内盛行的正式出版且广为使用的基础英语教材要么为国内自编，要么引自英国，来自美国的原版基础英语教材几乎没有。这种状况与国人的实际需求是脱节的。鉴于此，我们特地从曾经在美国广泛使用的教材中精选了一套经典读本，取名为“美国幼儿英语”（原教材为学前部分）、“美国小学英语”（原教材为小学部分），以示区别。

我们之所以选中这套教材，主要是因为它具有以下几个鲜明的特点：

**一、使用时间长，影响范围广。**本套教材的编者埃尔松和格莱为20世纪上半叶美国最具影响力、最权威的阅读教学专家，被誉为“对整个美国教育史都有重大影响的人物”。他们编著的这套读本影响了美国几代人，尤其是美国“婴儿潮”那代人，都是读着这套教材长大的。如今，那一代人已成为美国社会各个领域中的坚力量，从当今总统、国会议员等政界领袖，到企业巨子和商业大亨，乃至科技、教育、文化、艺术等专业领域的权威名流，应有尽有。教材中塑造的很多人物或动物形象也已经成为美国家喻户晓的文化标志，频繁出现在电影、动画、绘画和其他文艺作品中。

**二、选材广泛，内容经典。**编者表示，编选这套读本的首要目的是引导学生成为主动、热心的读者，在愉悦的体验中获取知识，培养情操。为此，编者详细考察了整个儿童文学领域，从浩繁的经典中选取最符合儿童兴趣的内容，然后根据全国各地一线教师的反馈和建议，结合课堂实际需要进行调整、评估和分级，确保最终的选材是经典中的经典，同时容易为孩子所接受。



**三、编排严谨，体系科学。**教材的编者首次把新的“心理数据分析法”应用于教学之中，成效显著。在为本套书选材并分类时，他们同样采用科学分析的方法，充分考虑孩子的心理认知特点和规律，既着眼于趣味性和知识性，又注重教学的实用性和学生的接受能力。每一篇材料都严格控制生词的数量，并确定生词的最佳重复率，以减少学生阅读中的障碍，使他们在保持愉悦感的同时自然而然地掌握和巩固词汇。各册之间循序渐进、衔接自然，使孩子的阅读兴趣和阅读能力同步增长。

本套读本最显著的特点是按照儿童认知规律先感性、后理性的特点，采用绘本形式，由图到文逐渐过渡，即从以图带文到图文并重，最后过渡到图弱文强，让孩子逐步提高文字阅读能力。它在美国教材史上是经典，也让我们看到美国教材的活泼；它呈现给我们的英语完全符合我们心中对“美国英语”这个概念的定位。

对于这样一套经典的读本，我们在编辑过程中，对英文原文未作任何改动，完全忠实于它的原貌。一开始，你可能会发现有些表达和国内的用法不太一样，但仅仅是表面的不一样。随着你的阅读渐入佳境，你会进一步发现这里的英语活泼灵动，进而会喜欢上它。

对于国内的英语爱好者来说，这套英语读本是最好的礼物。它的中英双语呈现，也是青少年读者绝佳的语言学习材料和文学读物。全套书共分为《美国幼儿英语》和《美国小学英语》两部分。《美国幼儿英语》分为1~3级，每级1册，共3册，可作为幼儿园英语教材；《美国小学英语》分为1~6级，每级分A、B两册，共12册，可作为中国7~15岁英语学习者的学习教材。

愿读者真正感受到“美国英语”的魅力，享受学习“美国英语”的乐趣。

另外，为使读者充分利用《美国小学英语》，除了美音朗读，我们还开发了文本点读功能和在线微课程（《美国幼儿英语》另有开发）。详情请见“微课使用说明”与“点读说明”。

## CONTENTS

### 目 录

#### PART FIVE FAIRY TALES

第五部分 童话 .....	1
The Land of Strange Happenings	
奇异的大陆 .....	2
THE MAGIC COTTAGE	
魔法小屋 .....	4
THE BROWNIE OF BLEDNOK	
布莱德诺克的小棕仙 .....	20
THE SLEEPING BEAUTY	
睡美人 .....	37
CINDERELLA	
灰姑娘 .....	49
THE FAIRY SHOES	
神奇的鞋子 .....	72
FAIRYLAND	
仙境 .....	82
A Backward Look	
内容回顾 .....	84

#### PART SIX FESTIVAL STORIES

第六部分 节日的故事 .....	85
Our Holidays	
我们的假期 .....	86
THE THANKSGIVING LOAVES	
感恩节面包 .....	87



<b>A THANKSGIVING FABLE</b>	
感恩节童话 .....	99
<b>GRETCHEN'S SURPRISE</b>	
格雷琴的惊喜 .....	101
<b>PADDY'S CHRISTMAS</b>	
培迪的圣诞节 .....	112
<b>A LITTLE LAD OF LONG AGO</b>	
很久以前的一位少年 .....	124
<b>WHY JIMMIE MISSED THE PARADE</b>	
吉米缘何错过了游行 .....	132
<b>FLAG, OUR FLAG</b>	
旗帜, 我们的旗帜 .....	139
<b>A Backward Look</b>	
内容回顾 .....	140

## **PART SEVEN HERO STORIES**

<b>第七部分 英雄的故事 .....</b>	<b>141</b>
<b>Brave and Wise Deeds</b>	
机智勇敢的行为 .....	142
<b>JOSEPH, THE RULER</b>	
统治者约瑟 .....	144
<b>DAVID, THE SINGER</b>	
歌者大卫 .....	160
<b>SAINT GEORGE AND THE DRAGON</b>	
圣乔治与恶龙 .....	178
<b>COLUMBUS AND HIS SON, DIEGO</b>	
哥伦布和他的儿子迭戈 .....	192
<b>CHRISTOPHER COLUMBUS</b>	
克里斯托弗·哥伦布 .....	205
<b>THE BOY, THE BEES, AND THE BRITISH</b>	
男孩、蜜蜂和英国人 .....	208

## JACQUES, A RED CROSS DOG

救生犬雅克 ..... 220

## A Backward Look

内容回顾 ..... 237

## GLOSSARY

难词表 ..... 239

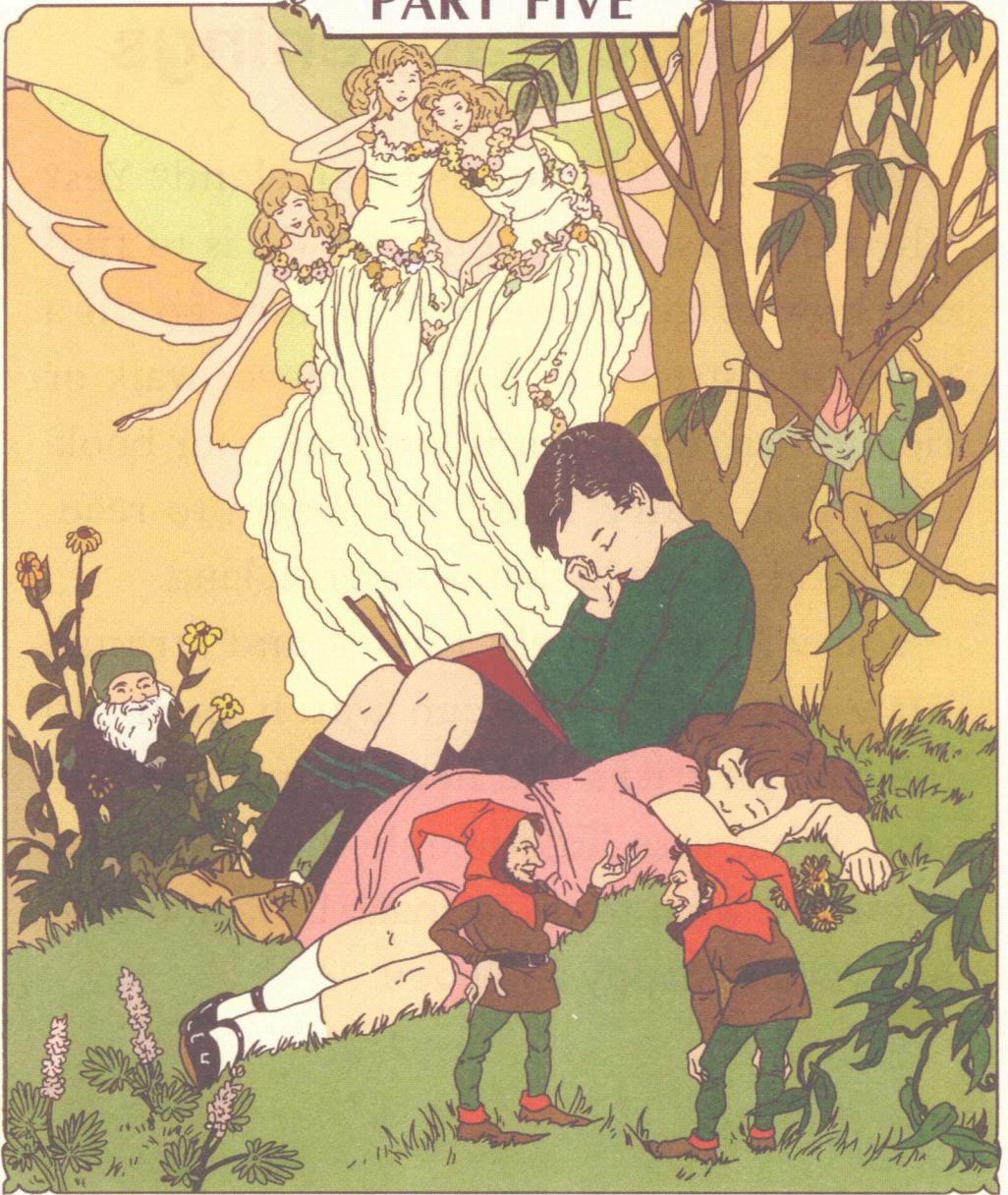
## WORD LIST

词汇表 ..... 242



第五部分

PART FIVE



FAIRY TALES

童话

# The Land of Strange Happenings

Would you like to visit Fairyland? Yes? Then the first thing you must do is to find out how to get there. You cannot go on a train or a street-car. You can never walk or ride to Fairyland. But if you take your book, open it at “Fairy Tales,” and begin to read, soon you will be in that wonderful land.

You will see lovely fairies and strange little brownies. You can watch them do their magic tricks and hear them laugh and sing. What wise little people they are! They know just what to do to make boys and girls everywhere happy and good.

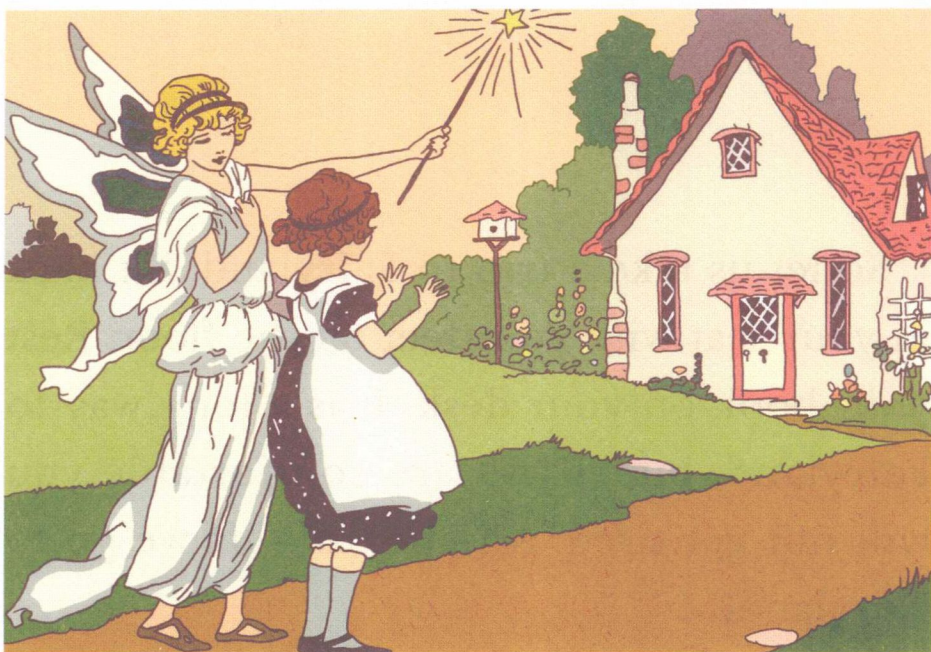
## ○ 奇异的大陆

你想去仙境遨游一番吗？想去？你首先要做的就是找到去那儿的方法。乘坐火车或者有轨电车是去不了那儿的。你也不能步行或者骑马进入仙境。但是，如果你拿起你的书，翻到“童话”这一部分，然后开始阅读，你立刻就到了那个神奇的地方。你会看到可爱的小仙女和奇异的小棕仙（传说中夜间帮助做家务的小精灵。——译者注）。你可以看到他们施魔法，听到他们的笑声和歌声。他们可真是一群聪明的小家伙啊！他们知道做些什么才能让各地的男孩和女孩更加快乐、善良！



So let us take a trip to Fairyland. Sit back in your **seat** with your feet on the floor. Rest your book on your **desk**. It is a long way to Fairyland, but if you are comfortable you will not get tired. All **aboard**! Off we go to Fairyland!

那么，让我们驶向仙境吧。坐回自己的座位，双脚放在地上，把你的书放在桌子上。到仙境有很长一段路要走，但如果你感到舒服的话，就不会疲惫。大家一起来吧！让我们向仙境出发！



# THE MAGIC COTTAGE

Fairies have strange ways of teaching children. Find out what **Irene** learned in the magic cottage, where tables and dishes talked and hopped about!

## THE FAIRY HOUSE

“Oh, what a pretty house!” said Irene, as she stood with her fairy **godmother** outside the cottage.

### 魔法小屋

精灵们有着许多奇怪的方法来教育小孩子。在文中找找看，看看艾琳在魔法小屋里学到了什么。那里连桌子和餐具都会说话、跳跃。

### 仙屋

艾琳和仙女教母站在一座农舍外面，艾琳感叹道：“啊，好漂亮的一座房子！”



“Do you think it is pretty, Irene? I am glad of that, for it is here that you are going to stay.”

“That will be lovely! Am I to be all alone?”

“Yes,” answered the fairy. “I am going to leave you here to take care of the house. Come inside, and I will tell you what you must do each day.”

Taking Irene into a pleasant little bedroom, the fairy said to her, “Every morning you must open the windows wide to let in the air. Then you must make the bed and dust the room well.

“This is the **parlor**,” said the fairy, opening a door. “Every day you must clean the floor and dust the table and chairs. And this is the kitchen,” she said, as she took Irene into another room.

○ “艾琳，你觉得它很漂亮吗？这让我很高兴，因为你要住在这儿。”

“太好了！就我一个人吗？”

“没错！”仙女回答说，“我要把你留在这儿照看这间房子。进来吧，让我来给你说说每天你必须要做的事。”

仙女带着艾琳进入一间舒适的小卧室，然后对她说：“每天早上，你必须打开窗户通风，接着你要收拾好床，将房间打扫干净。”

仙女打开了一扇门，说道：“这是客厅，你必须每天打扫地面，擦拭桌子和椅子。这是厨房。”她一边说一边带着艾琳进入另一间屋子。

As the fairy left, she said to the little girl:

“Be up with the sun, and get your work done;

Keep the stove bright and the fire **alight**.

Here are the brushes, here are the **brooms**;

Here are the dusters for dusting the rooms.”

Irene ran from parlor to bedroom and from bedroom to kitchen. “Oh! it is lovely!” she cried, in great joy, as she looked about her. But suddenly she heard a voice call out, “Now, then, little **mistress**, if you do not give me some wood at once, I shall go out.”

○ 仙女离开的时候对小女孩说:

“日出则起, 完成工作;

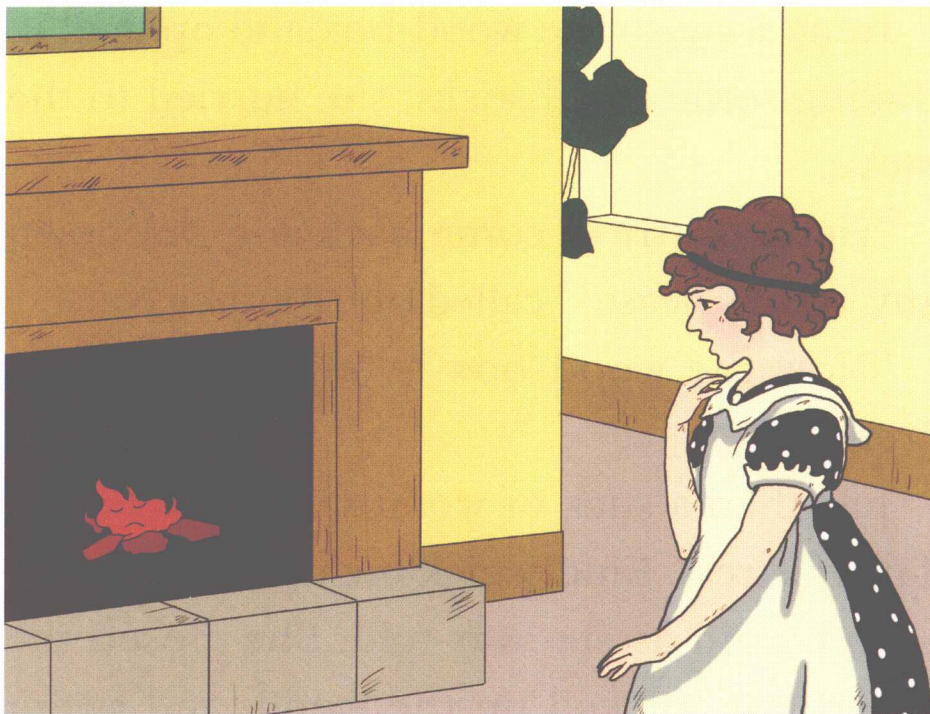
“炉子要亮, 火焰要旺。

“这是刷子, 那是扫帚;

“还有掸子, 清洁屋子。”

艾琳从客厅跑到卧室, 又从卧室跑到厨房。“噢! 太棒了!” 她看着四周, 十分高兴地说道。但这个时候, 她突然听到一个声音: “好吧, 小主人。如果你现在不给我加些木柴, 我就要灭了。”





Irene almost jumped out of her shoes. It was the fire talking! Too much surprised to speak, the little girl just stood and listened.

“Very well, then,” cried the voice, again; “if you will not take care of me, I shall go out.” At once the fire went out.

艾琳吓得几乎要跳了起来。是火焰在说话！小姑娘惊讶得一句话也说不出来了，就只是站在那儿，听火焰继续说。

“很好！很好！”这个声音又响了起来，“如果你不照顾我，我就灭了算了。”说完，火立刻熄灭了。

Irene went to the wood-box and opened it. Taking some small sticks, she hurried to the stove.

“Here, mistress, come back and put down my cover, please,” called out another voice.

“Now the wood-box is talking,” thought Irene.

Just then a stick of wood said, “You let me fall, mistress. Kindly pick me up.”

Irene did as she was told. She closed the wood box, picked up the wood, and swept the floor. Then she laid the broom upon the table and started to build the fire. But the broom called out, “Hang me up, mistress! Hang me up!”

“I can’t do everything at once,” said Irene, crossly, as she **hung** up the broom.

艾琳走到木箱子旁边，打开它，拿出了一些小木棍，匆匆忙忙地跑到炉子边。

“这里，小主人。先回来，帮忙把箱盖合上。”另一个声音在说话。

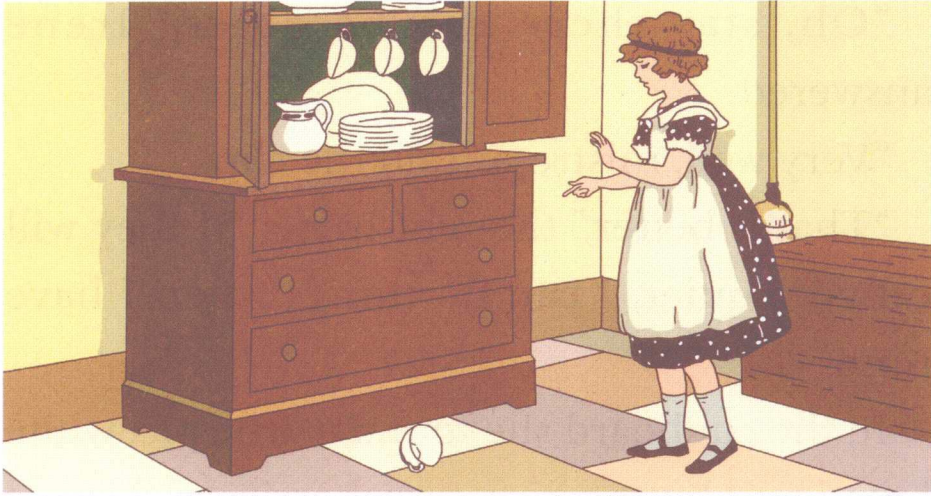
“现在一定是木箱子在说话。”艾琳想。

就在这时，一根木棍开始说话了：“小主人，你把我弄掉了。小心地把我捡起来吧。”

艾琳按照指示做了起来。她先是盖上了储木盒，捡起了木棍，打扫了地板。接着，她把扫帚放在桌子上，准备开始生火。但这时，扫帚说话了：“小主人，把我挂起来！把我挂起来！”

“我总不能一下子做完所有事情啊。”艾琳一边气冲冲地说一边把扫帚挂了起来。





“One thing at a time, mistress, one thing at a time,” answered the broom.

Soon the fire was burning brightly again. So Irene went to a **drawer** and got a tablecloth. Then she started to set the table for dinner.

“Mistress, shut me!” called out the drawer.

“Oh, **bother!**” cried Irene, as she **slammed** the drawer in so hard that she knocked down a cup.

“Mistress, hang me up!” cried the cup.

- “小主人，一样一样来，一样一样来。”扫帚回答说。  
很快，火又烧得旺了起来。于是，艾琳走到一个抽屉旁，拿出了一张桌布。接着便开始为晚饭摆桌子。
- “小主人，关上！”抽屉喊道。
- “噢，真讨厌！”艾琳大声叫道。她砰的一声使劲儿关上了抽屉，却震掉了一个茶杯。
- “小主人，把我挂起来！”茶杯喊道。